

№ 2299

SEMINARIUM
HISTORJI I TEORJI MUZYKI
Uniwersytetu Jagiellońskiego
W KRAKOWIE.

COMPOSITIONS DE I. J. PADEREWSKI.

	Netto
Op. 1. Zwei Klavierstücke. 1. Præludium à Capriccio. 2. Minuetto . . .	2,50
Op. 4. Élégie. Pour Piano . . .	1,50
Op. 5. Dances polonaises (Tańce polskie). Pour Piano . . .	3,—
No. 1. Krakowiak (E dur. Mi-majeur)	1,50
No. 2. Mazurek (E moll. Mi-mineur)	1,50
No. 3. Krakowiak (B dur. Si-b-majeur)	1,50
Op. 5. Dances polonaises (Tańce polskie). Pour Piano à quatre mains . . .	3,—
Op. 6. Introduction et Toccata. Pour Piano . . .	2,50
Op. 7. Vier Lieder mit deutschem, polnischem und englischem Text. 1. Rosentage sind verronnen (Gdy ostatnia róża zwiędła — The days of roses are vanished). 2. Treues Rößlein (Siwy koniu — To my faithful steed). 3. Birke und Mägdlein (Szumi w gaju brzezina — The birch tree and the maiden). 4. Raubten mir ihn, meinen Lieben (Chłopa mego mi zabrali — My love is sent away) . . .	3,—
Op. 8. Chants du Voyageur. Pour Piano . . .	3,—
Op. 8 No. 3. Mélodie. Pour Piano . . .	1,20
Pour Piano à quatre mains . . .	1,50
Pour Violon et Piano . . .	1,50
Pour Violoncelle et Piano . . .	1,50
Pour petit Orchestre avec Piano . . .	2,—
Partition pour Orchestre . . .	4,—
Parties d'Orchestre . . .	5,—
Chaque Partie supplémentaire . . .	30
Op. 9. Dances polonaises (Tańce polskie). Pour Piano. Cahier I . . .	2,50
No. 1. Krakowiak (F dur. Fa-majeur)	1,50
No. 2. Mazurek (A moll. La-mineur)	1,50
No. 3. Mazurek (A dur. La-majeur)	1,50
Cahier II . . .	2,50
No. 4. Mazurek (B dur. Si-b-majeur)	1,50
No. 5. Krakowiak (A dur. La-majeur)	1,50
No. 6. Polonaise (H dur. Si-majeur)	1,50
Op. 9. Dances polonaises (Tańce polskie). Pour Piano à quatre mains. Cahier I . . .	3,—
Cahier II . . .	3,—
Op. 9 No. 5. Krakowiak (A dur. La-majeur). Pour Violon et Piano . . .	1,80
Op. 10. Album de Mai. Scènes romantiques. Pour Piano . . .	3,—
No. 1. Au Soir . . .	1,—
No. 2. Chant d'amour . . .	1,—
Pour Violon et Piano . . .	1,80
Pour Orchestre. Parties . . .	4,—
Chaque Partie supplémentaire . . .	30
No. 3. Scherzino . . .	1,20
No. 4. Barcarolle . . .	1,50
No. 5. Caprice-Valse . . .	2,—
Op. 11. Variations et Fugue sur un thème original. Pour Piano . . .	3,—
Op. 13. Sonate. Pour Violon et Piano . . .	6,—
Op. 14. Humoresques de Concert. Pour Piano. Cahier I (à l'antique) . . .	3,—
No. 1. Menuet. Pour Piano . . .	1,50
Pour Piano. Edition facilitée . . .	1,50
Pour Piano à quatre mains . . .	2,—
Pour Violon et Piano . . .	1,80
Pour Violoncelle et Piano . . .	1,80
Pour Mandoline . . .	1,—
Pour Mandoline et Guitare . . .	1,20
Pour Mandoline et Piano . . .	1,80
Pour deux Mandolines, Mandola et Guitare . . .	1,80
Pour deux Mandolines, Mandola et Piano . . .	1,80
Pour Orgue-Harmonium . . .	1,20
Pour Piano, Violon, Violoncelle, Flûte, Clarinette, Cornet à pistons . . .	3,—
Pour Orchestre ou Harmonie. Parties . . .	5,—
Chaque Partie supplémentaire . . .	30
No. 2. Sarabande . . .	1,20
No. 3. Caprice . . .	1,50
Op. 14. Humoresques de Concert. Pour Piano. Cahier II (moderne) . . .	3,—
No. 4. Burlesque . . .	1,50



	Netto
Op. 14 No. 5. Intermezzo polacco . . .	1,50
No. 6. Cracovienne fantastique . . .	1,50
Pour Orchestre. Parties . . .	4,—
Chaque Partie supplémentaire . . .	30
Op. 15. Dans le Désert. Tableau musical en forme d'une Toccata. Pour Piano . . .	3,—
Op. 16. Miscellanea. Série de Morceaux. Pour Piano . . .	2,—
No. 1. Légende No. 1 . . .	2,—
No. 2. Mélodie . . .	2,—
Pour Violon et Piano . . .	1,50
Pour Orchestre. Parties . . .	4,—
Chaque Partie supplémentaire . . .	30
No. 3. Thème varié . . .	2,—
No. 4. Nocturne . . .	1,50
No. 5. Légende No. 2 . . .	2,50
No. 6. Un Moment musical . . .	1,—
No. 7. Menuet en A . . .	2,—
Op. 17. Concerto (La-mineur). Pour Piano et Orchestre. Partition . . .	20,—
Parties d'Orchestre . . .	20,—
Chaque Partie supplémentaire . . .	1,50
Partition pour deux Pianos à quatre mains . . .	10,—
Op. 18. Sechs Lieder. 1. Mir flossen Tränen. 2. Ich geh' entlang. 3. Mein süßer Liebling. 4. Ueber dem Wasser. 5. Ach, die Qualen. 6. Könnte ich das Stirnband . . .	4,—
No. 3. Mein süßer Liebling . . .	1,50
Op. 18. Sześć Pieśni. 1. Polaj się żyj me. 2. Piosnka dudarka. 3. Moja pieśczołka. 4. Nad wodą wielką. 5. Tylem wyrwał. 6. Gdybym się zmienił . . .	4,—
No. 2. Piosnka dudarka . . .	1,20
No. 3. Moja pieśczołka . . .	1,50
Op. 18. Six Songs. Book I. 1. Mine eyes have known tears. 2. The Piper's Song. 3. My own sweet Maiden. For Soprano or Tenor . . .	4,—
For Contralto or Baritone . . .	4,—
Book II. 4. By waters mighty. 5. Pain have I endured. 6. Might I but change me. For Soprano or Tenor . . .	4,—
For Contralto or Baritone . . .	4,—
Op. 19. Fantaisie polonaise sur des thèmes originaux. Pour Piano et Orchestre. Partition . . .	18,—
Parties d'Orchestre . . .	25,—
Chaque Partie supplémentaire . . .	2,—
Partition pour deux Pianos à quatre mains . . .	10,—
Op. 21. Sonate. Pour Piano . . .	6,—
Op. 23. Variations et Fugue sur un thème original. Pour Piano . . .	6,—
Canzone (Chant sans paroles). Pour Piano . . .	1,50
Manru. Lyrisches Drama in drei Aufzügen. Dichtung von Alfred Nossig. Englische Uebersetzung von H. E. Krehbiel. Vollständiger Klavier-Auszug mit deutschem und englischem Text . . .	20,—
Liebeslied (Love Song). Für Gesang und Klavier . . .	1,80
Polpourri. Für Klavier . . .	3,—
Fantasia. Für großes Orchester. Stimmen mit Direktionsstimme . . .	12,—
Jede Streichstimme . . .	1,—
Text der Gesänge . . .	1,—
Paderewski-Album. Enthaltend zwölf beliebige Kompositionen. 1. Chant d'amour (op. 10 No. 2). 2. Scherzino (op. 10 No. 3). 3. Légende (op. 16 No. 1). 4. Mazourka (op. 9 No. 3). 5. Mélodie (op. 8 No. 3). 6. Caprice (op. 14 No. 3). 7. Célèbre Menuet (op. 14 No. 1). 8. Nocturne (op. 16 No. 4). 9. Menuet A dur (op. 16 No. 7). 10. Mélodie (op. 16 No. 2). 11. Cracovienne fantastique (op. 14 No. 6). 12. Thème varié (op. 16 No. 3) . . .	4,—

Propriété des Editeurs pour tous pays.

Tous droits d'Exécution et de Reproduction réservés.

ED. BOTE & G. BOCK,
BERLIN W. 8.
37 Leipziger Straße.
Editeurs de Musique
de S. M. l'Empereur et Roi.

All rights, including right of performance, reserved.

MAX ESCHIG,
PARIS.
13, Rue Laffitte IX.

OTTO Y ARZOW,
MEXICO.
14 Apartado.

G. SCHIRMER,
NEW YORK.
8 East 43d Street.

Dépôt exclusif pour la Russie:
LÉON IDZIKOWSKI,
KIEFF.

Перепечатка воспрещается
(росейскій законъ объ авторскомъ правѣ
отъ 20. Марта 1911г.)

Sole Agents for Gt. Britain & Colonies etc.
BOSWORTH & Co., 17 Hanover Square, LONDON W.1

Nachdruck verboten
dem russischen Autengesetz
vom 20. März 1911.

GEBETNER
SKRAD NIT
W. KRAKOW, Rynek 48.

I. „Rosentage sind verronnen.“

English translation
by
Constance Bache

„Gdy ostatnia róża zwiędła.“
The days of roses are vanished.

I. J. Paderewski. Op. 7.

Moderato.

Singstimme.

Pianoforte.

Ro - sen - ta - ge sind ver - ron - nen, Lieb - ster geh! bist
Gdy o - stu - tnia ró - ża zwię - dła Rze - ktań chłop cu
Days of ro - ses ye are vanis - hed, Go. love, thou art

frei! der Gold faden riss ent - zwei - ten die Lieb ge -
idź! ze - rwa - ta się sto - ta nie - ci - rt ni - osi
free. The gold thread, love wove for me, In the past tis

spon - - nen.
prze - - dła.
ba - - nished.

animato

Ed. Bote & G. Bock, Berlin.

Und ich liess ihn, sprang von hin - nen, such - te neu - es Gold;
Po - sko - czy - tam jak naj - prę - dzej swie - żą nit - kę wziąć,
 And I left him, on I hur - ried, Sought fresh gold to spin,

Red. 

Doch das Glück war mir nicht hold — nichts fand ich zum
Cieś - ła - ść zło - ły nit kę przysć Lecz za - bra - kło
 Yet no hap - pi - ness I win, — With my past 'tis

dimin.

Spin - - nen. nichts fand ich zum Spin - - - - - nen.
 prze - - dzy, Lecz za - bra - kto prze - - - - - dzy.
 bu - - ried, With my past 'tis bu - - - - - ried

And.

Wie - der blüht der Ro - sen Schim - mer,
 Za - kwi - tny ró - se zno - wu
 Ro - ses bloom as fair as ev - er.

resc. *pp*

nur kein Spin - ner - glück. Lieb - ster! ruf ich, komm zu - rück!
nić się nie chce snuć *Pró - żno wo - łać: lu - by wróć!*
 But my joy is o'er; Come a - gain, love, I im - plore,

rit.
 Doch der glaubt mir nim - mer. Lieb - ster! ruf ich. komm zu -
on nie wie - rzy sło - wa: Pró - żno wo - łać: lu - by
 Ah! he com - eth ne - ver! Come a - gain, love, Come a -

rit. *Ped.* *

lento *a tempo*
 rück! komm! Doch der glaubt mir nim - mer,
wróć! wróć! On nie wie - rzy sło - wa,
 gain! Come! Ah! he com - eth ne - ver,

doch der glaubt mir nim - mer.
on nie wie - rzy sło - wa:
 Ah! he com - eth ne - ver!

p *Ped.*

II

„Treues Rösslein.“

„Siwy koniu.“

To my faithful steed.

J. J. Paderewski, Op. 7.

Allegretto.

angstimme.

ianoforte.

mp

ritard.

Treu - es Röss - lein,
Si - my ko - niu,
Thou my faith - ful

p

treu - es Röss - lein. heu - te gilt's zu spü - - ren, wel - che Pfa - de,
si - my ko - niu coś tak za - du - ma - - ny nie wiesz dro - gi,
steed so faith - ful, Thou and I must pon - - der Which the path - way,

p

wel - che Pfa - de mich zur Lieb - sten füh - - ren!
nie wiesz dro - gi do - mej u - ko - cha - - nej
which the path - way Where my love doth wan - - der.

rit.

rit.

pp

Ach, sie hat uns schnöd' ver-las-sen, ihr Herz mit-ge-
 Na-sza mi-ta nas rzu-ci-ta nie wy rze-kłszy
 Ah, she hath us both for-sa-ken, Her heart with her

rit. p
 nom - - - men, findst du nicht die rech - ten Pfa - de,
 sto - - - wa jak nie znaj dzies do niej dro - gi
 ta - - - king, Shouldst thou not the path dis - cov - er

3 ritard.
 wird sie uns ent - kom - - men, wird sie uns ent - kom - men.
 zgi - nęć nam go - to - - - wa zgi - nęć nam go - to - - - wa.
 My heart will be brea - - king, Mine will be a brea - king.

a tempo
 Treu - es Röss - lein, treu - es Röss - lein, gross sind dei - ne La - sten,
 Si - wy ko - niu, si - wy ko - niu, cię żko to bie bę - dzie,
 Ah my faith - ful steed so faith - ful, Thou must forth be spee - ding

musst die Wir-de ü - ber - ho - len, darfst nicht ruhn, nicht ra - sten.
Prze-go - ni - my wiatr co wie - je, nie spo cznie - my w pę - - dzie.
 Flee - ter than the wind and su - rer, Wea - ry limbs ne'er hee - - - ding.

cresc.

ped. * * * * *

meno poco più lento

Treu - - es Rösslein, treu - es Rösslein, grö - sser sind die Schmer - - - zen,
Si - - wy ko - niu, si - wy ko - niu cię - żej ser - cu me - - - mu
 O my steed so tried and faith - ful Grea - ter than thy sor - - - row,

ped. * * * * *

allargando

die nach letz - tem Hoff - nungsschimmer na - gen mir am Her - zen.
bo stra - ci - to juz na dzie - je sa - mo nie wie cze - mu.
 If this hope should die with - in me, Will be mine to - mor - - row. *atempo*

ped.

p

13140

III. Birke und Mägdelein. Szumi w gaju brzezina.

The birch tree and the maiden.

Allegro ma non troppo.

J. J. Paderewski, Op. 7.

Singstimme.

Pianoforte.

p

Bir-ke lie - be-voll rau - schet,
Szu-mi w ga - ju brze - zi - na,
legato Light-ly wa - veth the birch tree,

wonn'ge Lust in dem Hai - ne, ko - send wohl der
bo - i - na - czej nie mo - że, wiatr ga - tų - zki
When the glad day is dy ing, And the soft wind

cresc.

Wind ihr lau - schet. rau - schen muss ja die Klei - ne,
jej. — zgi - na mu - si szu - mieć nie - bo - że
seeks to woo her. Through her bran - ches sigh - ing.

cresc. *p*

rauschen muss ja die Klei-ne.
 mu-si szu-mieć nie-bo-że.
 Through her bran-ches sigh-ing.

Ped. *p*

Ped. *p*

Magd-lein seuf-zet schwer und trü-be, weint und fragt mit
 Wzdy-chu w gu-ju dziew-czy-nu mi-mo-wo-li
 Sad-ly sighs and weeps the mai-den Hot and bit-ter

blei-chen Wan-gen, ob er fern im-mer blie-be,
 łzy cie-ką bo mi-te-go wspo-mi-na
 tears are fal-ling, Why de-lay-eth my lo-ver?

den er - seh - net ihr Ban - - gen. den er - seh - net
co jest od niej da - le - - ko, co jest od niej
Comes he not at my cal - - ling? Comes he not at

ihr Ban - - - gen, ihr Ban - - - gen. *p*
da - le - - ko, da - le - - ko.
my cal - - ling. my cal - - ling?

Lied.

Kommt der Win - ter ge
Gdy na - dej - dzie ju:
Now the win - ter re

zo - gen.
zi - mit
turn - eth.

Blatt auf Blatt fällt her - nie - der,
brzo - za liś - ci po - zbę - dzie
And the leaves all are dy - ing,

al - les Grün ist nun ver - flo - gen, Bir - ke rau - schet nicht
Wszy - stkie wi - chry wy - - trzy ma I już szu - mieć nie
 And no lon - ger through the birch tree Is the soft wind

wie - der. Bir - ke rau - schet nicht wie - der. Und das
bę - dzie, I już szu - mieć nie bę - dzie. Gdy na -
 sigh - ing, Is the soft wind sigh - ing. And the

Mägd - lein. da der Win - ter sich kün - det,
dej - dzie, gdy na - dej - dzie już zi - ma.
 mai - den. with the win - ter's re - turn - ing.

ja das Mägd - lein erst des Fer - nen ge -
Dzien - cę wspo - mni Dzień - cę wspo - mni mi -
 Yes the mai - den has for - got - ten her

den - - ket, bis ihr Herz neu ent - zün - - det
 te - - go i smu - tue - mi o - - czy - - ma
 wee - - ping, Gives her heart new - ly kin - - dled

ei - nem An - dren sie schen - ket, ei - nem An - dren sie
 za - cznie szu - kać dru - gie - go, za - cznie szu - kać dru -
 To a new lov - er's kee - ping, To a new lov - er's

p *cresc.*

schen - - ket.
 gie - - go.
 kee - - ping.

molto cresc. *f*

IV.

„Raubten mir ihn, meinen Lieben.“

„Chłopca mego mi zabrali.“

My love is sent away.

J. J. Paderewski, Op. 7.

Andantino.

Singstimme.

Pianoforte.

lein! Ha - ben weit ihn fort - ge - trie - ben. nim - mer kann ich
lu! *a świąt da - le - ki* *go po - gna - li* *a ja za - nim*
 dear! Far a - way the broad seas o - ver, Nought my an - xious

Ar - me froh sein. Gab dem Priester die Ko - ral - len,
u - mę z bó - lu. *Da - tam na msze sznur - ko - ra - li*
 heart can e - ver cheer. Yet the priest for him is pray - ing

dass Ge - sän - ge für ihn schallen im Kirch - lein.
nie - chaj Pan Bóg go o - ra - li *Ma - tu - lu.*
 Masses for the ab - sent say - ing, Mo - ther dear!

Ad.

animato

Er steht nun in blanken Waf - fen, o, Him - - mel!
 Do sze - re - gu - poszedł z bro - nią - - - - - Bo - - - - - ze.
 Now he stands in armour shin - ing, O Hea - - - - - ven!

*con passione**ritard.*

To - des - hand wird weg ihn raf - fen, küh - ler Wind sein Grab um - we - hen.
 Tam śmierć pe - wna po - szedł po nią mi - losć mo - ja nie nie mo - że
 Death a - round him is en - twi - ning O'er his grave the sad wind sigh - ing;

doloroso

nichts ver - mö - gen mei - ne Thrä - nen, nichts der Schutz des Lie - bes - en - gels,
 a - ni tzy go nie za - sto - nią przed za - wi - stnej śmier - ci dło - nią
 Nought a - vails my bit - ter cry - ing, Nought the care of guar - ding an - gel,

o Him - - - mel!
 mój Bo - - - ze.
 O Hea - - - ven!

a tempo

p *pp*

p

Pflegt der Feind doch nie zu fra - gen, wer da — fällt
Nie py - tu - ję o to wro - gi kto gi - nie
 Ah, the foe! they slay un - hee - ding Whom they strike,

mf

ob auch Freun-de ihn be - kla - gen. die Ge - schwi - ster Herz - - - leid
czy jest ser - com ludz - kim dro - gi czy płacz sio - stry za - - - nim
 Whe - ther heart of friend is blee - ding, Whe - ther love is si - - - lent

mf

tra - - - - gen. ob die Mut - ter will ver - za - gen,
pty - - - - nie czy u - mie - ra Mat - ka z trwo - gi
 plea - - - - ding, Or a mo ther's heart be brea - king,

p

je - der muss sein Le - ben wa - gen in der — Welt.
kie - dy py - ti śmier - ci sro - giej kto gi - nie.
 All a - like their chance are ta - king, All a - - like!

p

animato

Hin - ge - streckt vom - Ku - gel - re - gen - im Fel - de,
 Na ku - la - mi - za - o - ra - nej - na ro - li
 Smitten down by foe-man cru - el, In bat - tle,

ritard.

liegt er da, der wack - re De - gen, hilf du gnä - dig. Gott, und wol - le
 ma púsć we krwi mój ko - cha - ny. Czy - liż na to Bóg po - zro - li
 Low he lies, my love, my je - wel, Help, O God, and grant in me - rcy

molto rit.

dass die Wun - den hei - len mö - gen, dass die Wun - den hei - len mö - gen
 by sa - mo - tnie gi - nął z ra - ny zda - la sro - ich na za - la - nej
 That his wounds may yet be hea - led, All the wounds from which he suf - fers

pp

a tempo

im Fel - de.
 krwi ro - li.
 In bat - tle.

Ad. *

Blick auf uns aus Him-mels-hö-hen, Kö-ni-gin! Hö-re mei-nes
 Spoj-rzaj na nas ty Pa-nien ko-prze-rzy-sta! I nad ser-ca
 Look down from thy throne of glo-ry, Queen of Heaven! See, I throw my-

Her-zens Fle-hen. du, die thronst im Ster-nen-zel-te, mögst du schüt-zend
 me go me kę ty się zli tuj o gwiazd dżis-ta, nie-bies-kie-go
 self be fore thee, Hear. o hear me, I im-plore thee, Hear. O hear me.

Led. * Led.

bei ihm ste-hen, hö-re mei-nes Her-zens Fle-hen, las-se mich ihn
 dnia ju-trzen-ko ty się zli tuj o gwiazd dżis-ta nie-bies-kie-go
 I im-plore thee, In thy gra-cious care en-fold him. Let me once a-

Led. * Led.

wie-der-se-hen. las-se mich ihn wie-der-se-hen, Kö-ni-gin!
 dnia ju-trzen-ko o stoń je-go swo-ja rę-kę Prze-czy-sta.
 gain be-hold him, Let me once a-gain be-hold him, Queen of Heaven!

rall. *poro più lento*